



## Presentación del



## DICCIONARIO TRADICIONAL DEL SIGLO XX DE UN PUEBLO SERRANO-BURGALÉS

**L**os diccionarios han servido para buscar el significado de palabras desconocidas, para localizar sinónimos, para comprobar su escritura o resolver dudas.

El DICCIONARIO TRADICIONAL DEL SIGLO XX DE UN PUEBLO SERRANO-BURGALÉS, tiene un objetivo principal: ser testigo del estado de la lengua castellana en Hacinas, cuando sus habitantes mayoritariamente se dedicaban a la agricultura y a la ganadería.

Casi desaparecidas éstas, se perdieron también los usos antiguos, las herramientas, muchas de sus costumbres y muchas de sus palabras. Intenta ser una instantánea fotográfica de sus palabras.

El Tesoro de la Lengua Castellana o Española de Sebastián de Covarrubias, capellán de Felipe II y canónigo de Cuenca, del que se cumple su IV centenario, puede considerarse el primer diccionario del español.

Así definía 6 palabras del nuestro:

**Cabrio:** La punta de los pinos de los que se hace madera delgada para cubrir las casas de los labradores y desvanes de los tejados.

**Carlancas:** unos collares fuertes y armados de puntas que ponen a los perros para poderse defender de los lobos.

**Dental:** el palo en el cual se encaja la reja del arado.

**Escardar:** Entresacar los cardos de los sembrados.

**Cargar delantero:** haber bebido mucho.

**Porretas:** las hojas verdes de los puerros... nosotros llamamos porretos a las hojas de las cebollas.

Resulta curioso que palabras como ubre, nogal, trompa y zorra se digan tanto en Burgos como en Cantabria, Madrid y Andalucía. Estas palabras en Cataluña, Aragón y Galicia son sustituidas por braguero, noguera, peonza y raposa. La cría de la oveja, se denomina cordero en una zona que va de León hasta Lérida pasando por la Rioja y Aragón, mientras que en Andalucía se le llama borrego. Para la cría de la cabra, se le da el nombre de cabrito desde Galicia hasta Cataluña mientras que en una zona de Castilla León, Castilla-La Mancha, Extremadura y Andalucía se le da el de chivo.

Estas singularidades las recogen el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y el Atlas Lingüístico de Castilla León, éste de Manuel Alvear, editado en 1999, que tienen un objetivo en parte coincidente con el Diccionario de Hacinas, pero a mayor escala, retratar el estado de la lengua española en la época previa a los procesos migratorios del campo a la ciudad, a la industrialización del país y a la generalización de la educación básica en el siglo XX.

En un mundo como el actual, predominantemente urbano y que vive de espaldas a esa realidad rural -dice la académica de la lengua española Inés Fernández Ordóñez- podría pensarse que poco importan los vestigios que la distribución geográfica de esas palabras revela.

### La RECOPIACIÓN.

Mi trabajo principal fue la recogida de palabras, no la de encontrar sus significados.

Desde el año 1980 en la revista "Amigos de Hacinas", de forma regular y trimestral-



mente, bajo el epígrafe “Habla hacinense” di a conocer una veintena de palabras y que agrupaba bajo un centro de interés. Así sucedió hasta 1990.

En 1991 Eloísa Gómez Olalla realizó de forma artesanal el primer ensayo de diccionario del “Habla hacinense” con 760 vocablos.

A partir de este año escasearon mis publicaciones en la revista. Casi puse término a la recopilación en el 2003 con el número 100 de la revista.

Entrado el siglo XXI me planteé hacer un

palabras archivadas en lo más recóndito de mi memoria. Estaban ahí... cerca... pero había que hallarlas en la noche oscura de la memoria.

En esta fase fui añadiendo dichos, decires, refranes, sentencias con sabiduría popular, alguna adivinanza, comparaciones...

Lo hice, quizás, de forma asistemática, anárquica.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, el “Diccionario del uso del español” de María Moliner y el Diccionario del Castellano Tradicional han sido las tres



diccionario. Pretendía recoger el vocabulario básico del hacinense.

Fui al encuentro de nuevas palabras consultando las fuentes ya citadas por Pedro Gil Abad, nuestro presentador el cual no ha citado el libro de Quintanar de la Sierra del cual es autor y que contiene 50 vocablos y que fue uno de los primeros que consulté.

Esto me ayudó e incentivó para recordar

fuentes principales que he utilizado para contrastar y asignar significados cuando las palabras aparecían en ellos. En muchos vocablos, el significado fijado a una palabra es una copia de los que aparecen en ellos o con pequeñas modificaciones para hacerlo más comprensible.

En el año 2008 pasé el borrador del diccionario, ordenado alfabéticamente, a los “académicos hacinenses”.



Me dieron sus correcciones.

Juan Ángel Benito, muy receptivo, metódico y puntilloso, me insinuó: ordenado de forma alfabética resulta monótono leerlo. Sería más atractivo hacerlo por temas: la trilla, el pastoreo... por ejemplo. Me convenció y las palabras las agrupé por temas siguiendo el mismo modelo del Diccionario del Castellano Tradicional de la editorial Ámbito.

Y le puse un punto final... cuando se lo ofrecí a la Asociación Amigos de Hacinas el año pasado. Es el que está impreso.

Pero el mío, el que tengo en el ordenador, lo sigo ampliando. Hoy tendría 12 palabras y 34 expresiones más. La última palabra, cavuchar, la recogí hace dos días allá por un camino de Los Vados. Alguna la tengo en zona de espera o de estudio, como "ser un belga". ¿Es palabra hacinense? ¿Significa persona despreocupada e inconsciente? Y en expresiones "En Contreras los encontraron, en Cascajares les cascaron y en Hacinas los hacinaron", referido a los moros.

Es, pues, un diccionario de andar por casa y para los hacinenses.

La gran sorpresa que podemos encontrar al hojearlo es que la mayor parte de sus palabras son las usuales hoy y que no son exclusivas de Hacinas. Que sólo una cuarta parte no figura en el Diccionario de la Lengua Española; algunas porque la Academia las quitó del suyo porque cayeron en desuso. Más del 80 por ciento de ellas lo son también de la comarca serrana-burgalesa y del español actual. Por eso cambié el título primitivo: Diccionario de Hacinas. Las 1296 que no figuran en el Diccionario de la Academia se aprecian enseguida porque aparecen con un fondo grisáceo y punto negro delante de ellas. Tras muchas de las expresiones, frases, refranes... aparece en mayúsculas DRAE o DUE. Quiere decir ello que su significado está en el Diccionario de la Academia o en el María Moliner. Ponerles significado hubiera supuesto tener un diccionario de más de 300 páginas. Aliaga,

anjeo, caletre condumio, cordobán, escardar, mostrenco, parva, peliagudo y trilla son palabras que se entrecruzan en el tejido del Quijote.

Parte del material fotográfico que aparece en el libro pertenece al archivo de la Asociación Amigos de Hacinas que recogió Fernando Alonso: son fotos de Jesús Molinero, Jesús Gómez, de algunas familias del pueblo... Otras de Carlos Hermosilla. Gran cantidad de imágenes y dibujos están tomados de Internet.

Nadie me enseñó a hacer el diccionario. Este ha sido como una amante acaparadora y absorbente... Y mis relaciones con él, como con la amante. Momentos de entusiasmo, pero también... de desinterés, de alejamiento..."

Intentar explicar el y el porqué lo he hecho... es tan difícil como explicar cómo se quiere a una determinada mujer y no a otra... Parte de la culpa... o toda... la tiene... Hacinas.

### AGRADECIMIENTOS

Agradezco el esfuerzo que ha realizado la Asociación Amigos de Hacinas para su publicación y a quien ha hecho la maquetación del libro porque ha calcado mi idea y proyecto. Gracias también por vuestras palabras elogiosas en la contraportada del libro.

Agradezco la colaboración de los 8 académicos hacinenses, concedores de palabras. Les agradecería que subieran al estrado según los voy nombrado. Conce, Lucinio Gómez Lucas, Antonio Cámara Antón, Anastasio Antón Gómez, Victorino Alonso Molinero, Josechu Rey del Hoyo, Ricardo Molinero y Juan Ángel Benito Olalla.

A todos los hacinenses que se han acercado para apuntarme y preguntarme por una palabra "sopera"; y a otros muchos como Carlos Marquina, Inés Fernández y Pedro Gil Abab, presentador del Diccionario y su esposa Araceli.